

Θεός *vac.* τύχα [ἀγ]αθά.
[ιά]ματα τοῦ Ἀπόλλωνος καὶ τοῦ Ἀσκλαπιοῦ.

4 (I) [Κλ]εὼ πένθ' ἔτη ἐκύησε. *vac.* αὐτὰ πέντ' ἐνιαυτοὺς ἤδη κυοῦσα ποὶ τὸν
[θε]ὸν ἰκέτις ἀφίκετο καὶ ἐνεκάθευδε ἐν τῷ ἀβάτῳ· ὡς δὲ τάχισ-
[τα] ἐξῆλθε ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐγένετο, κόρον ἔτεκε, ὃς εὐ-
[θ]ὺς γενόμενος αὐτὸς ἀπὸ τῆς κράνας ἐλοῦτο καὶ ἅμα τῇ μητρὶ
8 [π]εριῆρπε. τυχοῦσα δὲ τούτων ἐπὶ τὸ ἄνθεμα ἐπεγράψατο· « οὐ μέγε-
[θο]ς πίνακος θαυμαστόν, ἀλλὰ τὸ θεῖον, πένθ' ἔτη ὡς ἐκύησε ἐγ γασ-
τρι Κλεὼ βάρος, ἔστε ἐγκατεκοιμάθη καὶ μιν ἔθηκε ὑγιή ». (II) τριέτης
[φο]ρά. *vac.*

Dieu, Bonne Fortune

Guérisons par Apollon et Asclépios

IKLÉÔ, ENCEINTE PENDANT CINQ ANS¹

Cela faisait déjà cinq ans qu'elle était enceinte lorsqu'elle vint voir le dieu en *suppliante* et s'endormit dans l'*abaton*. Dès qu'elle en sortit en grande hâte et qu'elle se trouva hors du sanctuaire, elle accoucha d'un garçon, qui, aussitôt venu au monde, se lava lui-même à la fontaine en se promenant autour de sa mère. À la suite de ce succès, elle inscrivit sur la dédicace : « ce n'est pas la taille de la plaquette votive qu'il faut admirer, mais le prodige du dieu, puisque Kléô fut enceinte d'un poids dans le ventre pendant cinq ans jusqu'à ce qu'elle s'endormît ici et qu'il lui rendît la santé. »